INTERPRETARIADO DE CONFERENCIAS EN IDIOMA INGLÉS (plan 22)

PRACTICA PROFESIONAL SUPERVISADA

PROFESOR TITULAR

Laura Zangroniz

Programa 2025

Carrera: Interpretariado de Conferencias en idioma Inglés

Asignatura: Práctica Profesional Supervisada

Comisión: TMA

Año lectivo: 2025

Régimen de cursada: Anual

Equipo Docente:

Profesor Titular: Laura Zangroniz

Adjunto de Grado: -

1. FUNDAMENTACIÓN DE LA MATERIA:

La teoría interpretativa de la traducción sostiene que este proceso no es una simple transcodificación de palabras, sino una interpretación del sentido de un mensaje. En este marco, la traducción se centra en el significado, más que en las palabras o lenguas específicas.

Para analizar la comunicación, se emplean diversas técnicas que el intérprete debe dominar para desarrollarse profesionalmente. Hablar una lengua implica realizar actos de habla; por ende, detrás de cada emisión existe una intención reflejada en su fuerza ilocucionaria. Por ello, el significado de una oración o discurso no está completo si se interpreta únicamente el significado proposicional, ignorando la fuerza ilocucionaria que lo acompaña. Los actos de habla no los realizan las palabras, sino los hablantes al pronunciarlas.

En este contexto, es fundamental que las y los intérpretes desarrollen competencias clave para el ejercicio de su profesión, moldeadas y orientadas por el entorno. Estas competencias incluyen el conocimiento y manejo de recursos tecnológicos y herramientas actualizadas que potencien su desempeño; la colaboración con colegas, clientes y proveedores; la adherencia a buenas prácticas en entornos profesionales y académicos; la incorporación de una ética y deontología profesional, con apertura a los avances en recursos basados en inteligencia artificial; la conciencia y respeto por los protocolos, normas y obligaciones de la profesión; la capacidad de adaptación ágil y sensata en entornos comunitarios e interculturales; y el desarrollo de habilidades para mantener la calma, el sentido común y la profesionalidad en contextos que puedan poner a prueba estas cualidades.

Por todo lo anterior, esta materia propone el siguiente programa de estudios.

1. OBJETIVOS:

Guiar a los estudiantes para que logren:

- Integrar los conocimientos en las distintas asignaturas que forman parte del plan de estudios de la carrera.
- Ampliar su fluidez de ambas lenguas de trabajo (español e inglés)
- Desarrollar la capacidad interpretativa en traducciones a Primera Vista, Susurrada, Consecutiva y Simultánea en los distintos géneros discursivos.
- Fomentar el interés por mantenerse informados en temas de actualidad.
- Inculcar la debida preparación e investigación para cualquier actuación profesional.
- Masterizar el pensamiento lógico, la escucha activa y la atención dividida.
- Exponerse a contextos reales de interpretación, como congresos, conferencias, reuniones empresariales y eventos culturales.

2. CONTENIDOS MÍNIMOS:

Norma IRAM 13612. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español. Aspectos actitudinales en el mercado laboral actual. Interpretación consecutiva y simultánea directa e inversa.

3. CARGA HORARIA:

3.1. Carga horaria total: 128 h

3.2. Carga horaria semanal total: 4 h.

3.3. Carga horaria semanal dedicada a la formación práctica: 4 h

UNIDADES TEMÁTICAS Y BIBLIOGRAFÍA:

Los temas a estudiar acompañarán los temas vistos en las asignaturas Interpretación Consecutiva II e Interpretación Simultánea II.

UNIDAD I

Preparación e Investigación de la práctica profesional. Herramientas para intérpretes y bancos de datos. Programas SaaS para Gestión de Proyectos. Postura, voz y administración del aire. Control de la síntesis.

Herramientas:

Interpreters'Help.com – BoothMate, InterpretBank, Jive, ClickUp, Teams, Linguava.com

UNIDAD II

Economía, Organismos Internacionales, Geopolítica, Política Nacional e Internacional, Contabilidad, Negociación, Finanzas.

Bibliografía:

TheEconomist.com, Speech Repository de la Unión Europea

UNIDAD III

Cambio Climático, Medioambiente, Medicina Básica. Tecnología de la Información, Interculturalidad, Diplomacia, Ceremonial y Protocolo.

Bibliografía:

www.un.org, www.unfccc.int, www.weforest.org,

UNIDAD IV

Marketing, Deontología Profesional, Buenas prácticas del intérprete. Normas IRAM

Bibliografía:

traductores.org.ar, aati.org.ar, IRAM 13612 Primera Edición 2028-01-05

4. FORMACIÓN PRÁCTICA ESPECÍFICA:

- Participación en eventos contratados por la universidad u ONGS o gestionados por los estudiantes.

- Simulaciones de interpretaciones en vivo con grabaciones de eventos reales.
 - Utilización y formación en herramientas tecnológicas para intérpretes.
 - Adaptación Profesional.
 - Estudio de casos.
-

5. METODOLOGÍA Y SISTEMA DE EVALUACIÓN:

7. 1. RÉGIMEN DE APROBACIÓN DE ASIGNATURA ANUAL:

MODALIDAD VIRTUAL.

La participación en las actividades propuestas en cada asignatura es obligatoria. El alumno deberá cumplir con un mínimo total del 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos.

Para regularizar el cursado de una asignatura es requisito: (a) cumplir con el porcentaje mínimo requerido de participación en las actividades y con el porcentaje mínimo de presentismo en los encuentros sincrónicos, (b) aprobar los trabajos prácticos requeridos como obligatorios por cada asignatura y (c) aprobar las evaluaciones parciales obligatorias (o, en su defecto, el recuperatorio).

La regularidad de la asignatura tendrá una validez de dos (2) años a partir de la finalización de la cursada. Vencido dicho plazo, o cuando se haya reprobado tres veces el examen final, se perderá la regularidad y se deberá recurrir a la asignatura.

Habrán dos (2) instancias de evaluación parcial obligatoria y eliminatoria.

Para la calificación de las evaluaciones parciales se utilizará una escala entre 0 (cero) y 10 (diez), en la cual la nota mínima de aprobación será 4 (cuatro). La nota debe expresarse en números enteros, por lo que, si la nota diera por resultado una cifra decimal, se aplicará el siguiente criterio: entre 0,01 y 0,49, se aplicará el número entero inferior; y entre 0,50 y 0,99, se aplicará el número entero superior.

Los alumnos que no asistan o reprueben alguna de las evaluaciones parciales obligatorias, o ambas, y/o no hayan alcanzado un promedio mínimo de 4 en los trabajos prácticos y cumplan con el porcentaje mínimo de participación en las actividades y de asistencia en los encuentros sincrónicos tendrán derecho a **dos instancias de recuperatorio** que los habiliten a rendir examen final. La primera instancia de recuperatorio tendrá lugar dentro del período de clases establecido para la actividad curricular. Quienes no asistan, o desapruében, accederán a la segunda instancia recuperativa, que se realizará en la misma fecha y horario que el primer llamado a examen final de la asignatura.

Los alumnos que aprueben el recuperatorio podrán rendir examen final a partir de la mesa de examen siguiente.

Los alumnos que no asistan o reprueben en la segunda instancia de recuperatorio perderán la regularidad de la asignatura y deberán **recursar** la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

Los alumnos que no alcancen el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus y el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos deberán recursar la materia durante el próximo ciclo lectivo, sin excepción.

La materia solo se aprueba con **examen final**.

Los alumnos que hayan alcanzado el 60% de participación en las actividades asignadas en el campus, así como el 50% de presentismo en los encuentros sincrónicos, aprobado los trabajos prácticos obligatorios con un promedio menor de 6 (seis) y aprobado las dos evaluaciones parciales estarán habilitados para rendir **examen final**.

7.2. EVALUACIONES PARCIALES:

Las evaluaciones parciales podrán ser presenciales o virtuales, según criterio del titular de cátedra. La modalidad dependerá de lo que requiera la Práctica Profesional para la que sean convocados.

En caso de que las evaluaciones sean virtuales, habrán de ser **sincrónicas** dentro del aula virtual de la materia.

Los alumnos deberán conectarse a una reunión de **Zoom** en el aula virtual, **acreditar su identidad** presentando **DNI** y permanecer con las **cámaras encendidas** y los micrófonos apagados **durante todo el examen**.

De tratarse de un examen escrito, habrá una **instancia oral** para la defensa de la traducción o redacción.

7.2.1. Objetivos:

Realización óptima de las interpretaciones correspondientes según el avance y adquisición de las habilidades correspondiente a cada cuatrimestre. Desempeño óptimo de la Práctica en los campos requeridos. Desarrollo de la investigación y preparación de la ponencia.

7.2.2. Metodología:

Durante la gestión de cada proyecto, se evaluará la participación, la proactividad, la colaboración con los pares y las buenas prácticas. Durante la actuación interpretativa, se evaluará el desempeño en ambas lenguas.

7.3. EVALUACIÓN FINAL:

La evaluación final será presencial.

En caso de que se autorice a la cátedra a evaluar la asignatura en modalidad virtual, ésta seguirá los mismos criterios que en el caso de un examen parcial virtual.

7.3.1. Objetivos:

Que los alumnos puedan auto evaluar sus desempeños tanto de la gestión de cada proyecto, como de cada actuación interpretativa.

Que puedan identificar los puntos en los que debieron ajustar la práctica, la profundización de campos lingüísticos y el estudio de las diferentes técnicas interpretativas.

7.3.2. Metodología:

Según la retroalimentación de cada instancia parcial, cada alumno deberá especificar que técnicas o metodologías exploró para la mejora de su desempeño. Los estudiantes deberán identificar cuales fueron sus debilidades, (en caso de que existieran), y sus fortalezas.